

Mums rašo

Sekti ir stebėti

Socialiniuose tinkluose dažnai vartojami žodžiai *sekti* ir *sekėjas*. Juos nuolat girdime per radiją socialinių tinklų, daugiausia feisbuko, apžvalgose. Sakoma, kad tinklo dalyvis (narys) *seka* kitą dalyvį, jeigu jis nuolat gauna to dalyvio skelbiamą medžiagą. Šis informacijos gavėjas dabar dažnai vadinamas *sekėju*. Bet ar tinka informacijos gavėją vadinti informacijos *sekėju*?

Socialinių tinklų naujienos greitai kinta, galbūt kai kam tai asocijuojasi su judančiais dalykais (veiksmažodis *sekti* turi reikšmę 2. „stebėti judantį daiktą“: *Seka akimis plaukiojančių žuvų šešėlius; Sekti lėktuvo skridimą* DŽ). Tačiau kalbant apie žmogaus, grupės ar organizacijos *sekimą* atsiranda ir neigiamų asociacijų (plg. *sekti* 3. „stebėti (ppr. slapta) kieno nors veikimą, norint išaiškinti: *Sekti prieš judėjimą; Sekti prieš agentą; Budrios akys jį seka* DŽ).

Sekti ir *sekėjas* – anglišių žodžių *follow* ir *follower* pažodinis vertimas, nepagalvojus, ką jie reiškia konkrečiame kontekste. Pažiūrėjau, kaip šiuo atveju elgiasi feisbuko vertėjai į keletą kitų kalbų:

lenkų: *obserwować, obserwujący,*

rusų: *подписаться, подписчик,*

vokiečių: *abonnieren, Abonnent.*

Lietuvių kalboje šiuos žodžius atitiktų *stebėti* ir *stebėtojas*, *prenumeruoti* ir *prenumeratorius*, *abonentas*. Manychiau, kad geriausiai tiktų *stebėti* ir *stebėtojas* (*stebėti* „akylai, atidžiai žiūrėti, žiūrint tirti, sekti akimis“: *Reikia mokėti stebėti gyvenimą; Draustinyje stebi žvėris, paukščius* DŽ). Socialiniuose tinkluose *stebėjime*, ką kiti skelbia, o ne *sekime* juos. Tuo labiau, kad žodžio *stebėti* forma *stebi* į feisbuką jau įsileista: šį žodį matome, skaitydami paskyros „Įvadą“, kuriame pristatomas mus dominantis asmuo.

Gintautas Grigas

Vilnius